

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO	7
ÍNDICE	9
ADVERTENCIAS PREVIAS Y ABREVIATURAS	15
INTRODUCCIÓN	17
PRIMERA PARTE	
SAN FRANCISCO JAVIER Y SUS ESCRITOS	25
CAPÍTULO I: La formación de Javier	27
1. Las lecturas de Javier	28
1.1. Libros leídos por Javier	29
1.2. Sus instrucciones sobre la formación y la lectura	39
2. La Biblia	42
3. Ignacio de Loyola y los <i>Ejercicios espirituales</i>	47
3.1. Influencia ignaciana	47
3.2. Los <i>Ejercicios</i> en los escritos javerianos	51
4. Lenguas que aprendió Javier	58
4.1. Vasco y castellano. El problema de su lengua materna	60
4.2. Latín y otras lenguas clásicas	65
4.3. Francés e italiano	68
4.4. Portugués	72
4.5. Lenguas orientales	75

CAPÍTULO II: Redacción y transmisión de los textos javerianos	79
1. Los largos viajes de las cartas	79
1.1. Historia de las cartas jesuíticas del Oriente portugués	79
1.2. Cronología y extensión del epistolario javeriano	81
1.3. Los amanuenses de Javier	84
2. Los textos javerianos en Portugal	86
2.1. Difusión y ediciones en Portugal	86
2.2. Presencia de Javier en la literatura portuguesa	89
3. Estado actual de los textos	95
3.1. Originales	95
3.2. Copias y traducciones	99
3.3. Recapitulación: textos conservados en portugués	100
4. Los textos perdidos.....	101
4.1. Los escritos en lenguas orientales	101
4.2. Vestigios de otros textos perdidos	103
4.3. ¿Un diario espiritual?	106
5. Escritos atribuidos a Javier	108
CAPÍTULO III: Clasificación del corpus javeriano	111
1. Los escritos misioneros portugueses del siglo XVI	111
2. Clasificación según intencionalidad y contenido	113
2.1. Dificultades para la clasificación	113
2.2. Cartas	115
2.3. Instrucciones y mandatos	118
2.4. Escritos catequéticos	119
2.5. Otros documentos	122
2.6. Los escritos espirituales de Javier	123
3. Destinatarios	127
3.1. Escritos generales	127
3.2. Escritos particulares	128
3.3. Las cartas al rey D. João III de Portugal	132
SEGUNDA PARTE	
ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL PORTUGUÉS DE SAN FRANCISCO JAVIER	141
CAPÍTULO I: El bilingüismo luso-castellano de Javier	143
1. El bilingüismo luso-castellano en el siglo XVI	143
1.1. Causas y periodización	143
1.2. Bilingüismo durante el reinado de D. João III	147

1.3. El bilingüismo de los primeros jesuitas	152
1.3.1. En España y Portugal	152
1.3.2. En las colonias portuguesas	154
2. El portugués, lengua-puente para la evangelización	160
2.1. El portugués en Oriente a mediados del s. XVI	161
2.2. La necesidad de intérpretes y gramáticas	163
2.3. Traducciones y observaciones lingüísticas	169
3. La “lusitanización” de Francisco Javier	172
3.1. El aprendizaje de la lengua portuguesa	172
3.2. El portugués que hablaba Javier	174
3.3. Identificación con el portugués y lo portugués	179
4. Escritos portugueses y escritos castellanos de Javier	181
4.1. Distribución de ambas lenguas en el <i>corpus</i> javeriano	181
4.2. Interferencias lingüísticas	184
CAPÍTULO II: Estudio grafemático y fonético-fonológico	187
1. Vocalismo	188
1.1. Vocalismo oral	189
1.1.1. Estudio de <i>a</i>	189
1.1.2. Estudio de <i>e</i>	191
1.1.3. Estudio de <i>i</i> , <i>y</i>	194
1.1.4. Estudio de <i>o</i>	195
1.1.5. Estudio de <i>u</i>	196
1.1.6. Hiatos y diptongos orales	197
1.1.7. Reduplicaciones vocálicas	203
1.2. Vocalismo nasal	204
2. Consonantismo	207
2.1. Consonantes simples	207
2.1.1. Consonantes velares y palatales	207
2.1.2. Consonantes líquidas	211
2.1.3. Consonantes nasales	212
2.1.4. Sibilantes	213
2.1.5. Otras consonantes	215
2.2. Consonantismo de carácter culto	217
2.2.1. Grafías consonánticas compuestas	217
2.2.2. Grupos consonánticos	218

CAPÍTULO III: Estudio morfosintáctico	223
1. El artículo	224
2. El sustantivo y el adjetivo	226
2.1. Género y número	227
2.2. Sufijación y prefijación	229
3. Los pronombres	234
3.1. Pronombres personales	234
3.2. Posesivos, demostrativos, relativos e indefinidos	236
3.2.1. Posesivos	236
3.2.2. Demostrativos	236
3.3.3. Relativos	237
3.3.4. Indefinidos	238
3.3. Formas de tratamiento	239
4. El verbo	242
4.1. Tiempos simples	243
4.2. Tiempos compuestos	246
4.3. Perífrasis verbales	248
4.4. Regencia verbal	249
4.5. Uso de las formas verbales	250
5. Adverbios, preposiciones y conjunciones	252
5.1. Adverbios	252
5.2. Preposiciones y conjunciones	255
CAPÍTULO IV: El léxico javeriano	259
1. Caracterización general del léxico	261
2. Neologismos	276
CAPÍTULO V: El estilo javeriano	293
1. ¿Un escritor descuidado?	293
1.1. Apreciaciones diversas	294
1.2. Ideas de Javier sobre la correspondencia	296
1.3. Las huellas de la prisa al escribir	297
1.4. Diferentes niveles de estilo	300
2. Rasgos sintácticos de carácter intensificador	303
2.1. Consecutivas intensivas	303
2.2. Comparaciones y exclamaciones ponderativas	304
2.3. Refuerzos exhortativos	306
2.4. Paralelismos, pleonasmos y repeticiones	307

3. Recursos léxico-semánticos	309
3.1. La agrupación de términos	309
3.1.1. Agrupación de sustantivos	310
3.1.2. Agrupación de verbos	312
3.2. La adjetivación	313
3.3. Expresiones antitéticas	316
3.4. Precisiones e imágenes	319
4. La retórica javeriana	322
4.1. Fórmulas y estructura	322
4.2. Otros recursos retóricos	328
CONCLUSIONES	331
ÍNDICE DE FORMAS	337
BIBLIOGRAFÍA	397
1. Fuentes	399
2. Ediciones de los escritos de Javier y de sus compañeros	399
3. Biografías y estudios sobre san Francisco Javier	401
4. Bibliografía sobre el portugués del siglo XVI	411
4.1. Gramáticas, glosarios e historias de la lengua	411
4.2. Ediciones de textos y estudios lingüísticos	413
4.3. Sobre el bilingüismo luso-castellano	420
5. Otras obras y estudios	423
APÉNDICE DOCUMENTAL	
Textos de san Francisco Javier escritos en lengua portuguesa	439